**Международный Фестиваль «Звёзды Нового Века»**

**Гуманитарные науки (от 11 до 13 лет)**

«Тайны имени героя

в книге «Загадка фараона»

Стива Стивенсона»

Мареева Виктория, 11 лет

ученица 5-го класса

Руководитель работы:

Бычкова Галина Клавдиевна,

учитель русского языка и литературы,

ГБОУ «Школа № 1103

им. Героя Российской Федерации А. В. Соломатина»

г.Москва

2017

ВВЕДЕНИЕ

Многие современные дети не очень любят читать. Но иногда им в руки может попасть книга, которая увлекает и открывает дверь в чудесный мир чтения. Чаще всего это бывает произведение приключенческого или детективного жанра, фантастика. Ребятам нравится читать о приключениях вымышленных персонажей, представлять, как будут развиваться события дальше. С особенным удовольствием юные читатели знакомятся с книгами современных авторов, понимающих особенности сегодняшних детей, знающих их вкусы, пишущих на понятном им языке. С каждым годом таких писателей становится всё больше.

Один из современных детских писателей – Сэр Стив Стивенсон, который пишет детективные романы для ребят 8 -11 лет. Произведения этого автора очень популярны в России. По данным одного из сайтов 30 из 33 читателей дают книгам этого писателя оценку «нравится», и только один относится к ним нейтрально.[[1]](#footnote-1) Интернет магазин «Лабиринт» приводит ещё более значительные цифры: романы Стива Стивенсона нравятся 2,1 тыс. пользователей Фейсбука[[2]](#footnote-2)

Книга «Загадка фараона» находится среди самых любимых. «Интересная книга, с хорошим юмором»; «в книге все логично, понятно и динамично, после прочтения дочь заинтересовалась Египтом»; «книга очень интересная» - вот отзывы ребята и их родителей об этом романе, который вышел на русском языке в 2014 году тиражом 5000 экземпляров.[[3]](#footnote-3)

Уже по названию понятно, что читателей ожидает тайна. Героиня книги двенадцатилетняя девочка Агата Мистери расследует дело о похищении глиняной таблички с указаниями, как найти гробницу фараона. Но загадки этой книги связаны не только с увлекательным сюжетом.

Автор романа задаёт загадку своим читателям ещё до того, как они откроют книгу. Слово «сэр», которое стоит на обложке перед именем и фамилией писателя, помогает понять, что Стив Стивенсон – это псевдоним. Писатель сам намекает на это. Он как бы говорит своим читателям: «Подумайте! Ведь в английской литературе было несколько авторов, которых можно назвать «сэр» (например, Артур Конан Дойл или Вальтер Скотт), но ни одни из них не ставил это слово на обложках своих книг! Здесь что-то странное». А совпадение фамилии с фамилией знаменитого Роберта Льюиса Стивенсона (1850-1894), который написал известный приключенческий роман «Остров сокровищ», приводит к выводу, что автор как будто играет в прятки, выдаёт себя за кого-то другого. К тому же внимательный читатель заметит, что Стив Стивенсон пишет на итальянском языке. Перекличка имени автора и начала его фамилии (в реальной жизни такие совпадения практически не встречаются) подтверждает догадки о том, что перед нами псевдоним. За ним скрывается Марио Паскьюалотто, психолингвист по профессии. Псевдоним взят им в честь одного из любимых писателей - Роберта Льюиса Стивенсона.[[4]](#footnote-4)

Разгадав тайну псевдонима, читатель догадывается, что Марио Паскьюалотто, лингвист по профессии, любит «играть» со словами, зашифровывает в них важную и интересную информацию.

Возникает гипотеза: имена героев романа «Тайна фараона» тоже даны не просто так, а имеют какой-то скрытый смысл, как и псевдоним автора. Ведь сэр Стив Стивенсон пишет приключенческий роман для детей. Значит, он может сделать детективом не только героиню, но и каждого читателя. Дети любят играть, и писатель , по нашей гипотезе, даёт им возможность расшифровать тайны имён персонажей своей книги. Сделать это сможет только тот, кто будет внимателен. Многие читают поверхностно, не обращая внимания на зацепки, оставленные автором. Такие невнимательные читатели увидят в книге только сюжет и не заметят скрытый смысл, второй план, который даёт автор. Так возникает проблема понимания текста как бы на двух уровнях: простом, поверхностном и более глубоком.

Цель работы – исследовать имена героев романа «Загадка фараона». Чтобы достичь этой цели, пришлось решить несколько задач: понять те приёмы, с помощью которых писатель шифрует в именах персонажей информацию; выяснить скрытый смысл каждого имени; сгруппировать персонажей в зависимости от особенностей расшифровки имён; понять, обращают ли обычные читатели внимание на имена героев книги, понимают ли их значение и роль в произведении.

В исследовании использовалось несколько методов: анализ собранного материала, опрос и эксперимент.

ЗНАЧЕНИЕ ИМЁН ПЕРСОНАЖЕЙ КНИГИ «ТАЙНА ФАРАОНА»

1. Агата Мистери. Главная героиня книги. Эта девочка мечтает стать автором детективных романов. Сейчас ей только 12 лет, но она обладает прекрасной памятью, находчивостью, сообразительностью. Имя Агата (из греч. Agathe) значит « хорошая, добрая, благородная».[[5]](#footnote-5) Оно прекрасно подходит героине романа. Агата Мистери родилась в благородной семье и живёт в старинном особняке среди великолепного парка. По характеру девочка добра, всегда готова прийти на помощь, вести борьбу за правду и справедливость. Важно, что её имя совпадает с именем знаменитой Агаты Кристи (1890-1976), которую называют королевой детективного жанра.[[6]](#footnote-6) Не даром действие «Загадки фараона» происходит в Египте. У Агаты Кристи есть несколько детективов, посвящённых раскопкам в Египте: «Смерть приходит в конце», « Тайна египетской гробницы», «Месть Нофрет». Второй муж писательницы был археологом, и Кристи вместе с ним участвовала в археологических экспедициях в Египет.

Фамилия Мистери образована от греч. μυστικός — «скрытый», «тайный».[[7]](#footnote-7) Так писатель подчеркнул занятия девочки Агаты расследованиями. Она раскрывает тайны преступлений.

1. Ребекка – мама Агаты. Это имя упоминается только один раз в самом конце книги. Писатель сразу привлекает к нему внимание читателя, т.к. звучит имя необычно, напоминает древние имена. Считается, что оно связано с глаголом «привязывать»[[8]](#footnote-8). Имя Ребекка объясняется как «пленительная», т.е. берущая в плен, привязывающая: мать и дочь в «Загадке фараона» «привязаны» друг к другу родством. Но ещё важнее, что это имя совпадает с названием знаменитого английского романа «Ребекка» Дафны Дюморье. Сюжет этого произведения насыщен тайнами, загадками. В нём идёт расследование гибели героини по имени Ребекка. Стив Стивенсон как бы перебрасывает мостик от своего детектива к другим знаменитым детективам.

В Ветхом Завете Ребекка – мать близнецов. У Агаты нет близнеца, но есть двоюродный брат Ларри, которому девочка помогает.

1. Сэмюэль Мистери – отец Агаты. Он не появляется в романе, но имя его названо в самом начале произведения. Скорее всего, оно дано не по значению (из древнееврейского «Шем есть бог»), а по связи с именем популярного норвежского писателя, автора детективов Сэмюэля Бьорка [[9]](#footnote-9), так же как имя самой Агаты - по перекличке с Агатой Кристи.
2. Ларри Мистери – студент школы детективов, двоюродный брат Агаты. В главе 5 Стив Стивенсон употребляет выражение «расхитители гробниц»[[10]](#footnote-10). Так автор даёт намёк на фильм «Лара Крофт – расхитительница гробниц». Герои книги, как и героиня фильма, ищут тайный артефакт, сюжет и там, и там связан с Египтом. Но Стив Стивенсон использует приём антитезы. Лара Крофт – женщина, смелая, быстрая, а Ларри – мальчик, ленивый и медлительный.

Интересно, что главе 3 Стив Стивенсон пишет о Лоуренсе Аравийском. Это был знаменитый британский археолог, который во время Первой мировой войны возглавил восстание арабских племён. Имя Ларри – это сокращение имени Лоуренс.[[11]](#footnote-11) Писатель намекает, что брат Агаты схож с Лоуренсом Аравийским, т.к. он тоже из Британии, оказался среди археологов, находится в южной стране.

1. Кент – слуга-телохранитель Агаты. Он дворецкий в доме Мистери, профессиональный экс-боксёр. Его имя переводится как «разузнает», «дознаётся»[[12]](#footnote-12). Это соответствует детективному жанру. Имя этого героя звучит как название графства в Англии. Ещё в XI веке жители этой местности приняли девиз «Непобедимый», говорящий об их боевом духе. Здесь долгое время находились военные базы морских сил Великобритании. В небе над Кентом шли жестокие воздушные бои в годы Второй мировой войны.[[13]](#footnote-13) Сила, воинственность друга Агаты соответствуют боевому пути английского графства.
2. Ватсон – кот Агаты, который на протяжении расследования был рядом с хозяйкой. Назван так, чтобы напомнить о великом Шерлоке Холмсе, герое детективных рассказов Конан Дойла. Доктор Уотсон

(Ватсон) – друг и помощник Шерлока. Важно, что Ларри живёт в Лондоне. Бейкер-Палас, где находится квартира Ларри, перекликается с Бейкер стрит, где жил Шерлок Холмс.

1. Огюст Маршан – профессор, который руководит раскопками в Египте. Имя Огюст означает «священный, величественный». Оно подходит учёному, у которого есть авторитет, руководителю археологической экспедиции. А фамилия Маршан напоминает о французском генерале, исследователе Африки.[[14]](#footnote-14)
2. Франк – немецкий археолог, который оказался преступником, похитившим ценную табличку. Имя Франк идёт от древнегерманского «свободный, честный, открытый». Автор подчёркивает несоответствие имени и внутреннего мира героя. Франк притворяется честным и открытым, маскирует свои цели. Он хочет казаться честным, быть таким в глазах других, а на самом деле это хитрый злодей, похититель. Важно, что имя героя совпадает с названием денежной единицы. Это подходит герою, т.к. он мечтал разбогатеть благодаря похищенной табличке. Т.е. писатель использует здесь игру слов.
3. Вроцлав – поляк, эксперт по иероглифике. Имя дано по названию города в Польше. В битве под Вроцлавом в 1109 году войска немецкого императора Генриха V были разбиты поляками.[[15]](#footnote-15) В «Загадке фараона» сюжет построен так, что эксперт Вроцлав долгое время считается похитителем, он под подозрением. Но в конце концов виноватым оказывается Франк. Польский эксперт «побеждает» немецкого учёного.
4. Тафир – один из главных подозреваемых, египтянин-землекоп, участник экспедиции археологов. Именно в его присутствии Агата разоблачает настоящего преступника, предлагает правильное толкование таинственных событий, связанных с похищением таблички. Имя Тафир напоминает арабское слово «тафсир» - «разъяснение». Слово «ат-тафсир» происходит от арабского слова «фасара» (араб. فسَّر‎), которое означает «объяснить», «указать цель» или «приподнять завесу»[[16]](#footnote-16) Эпизод разъяснения истины, в котором все собравшиеся ждут Тафира, а потом слушают Агату, – кульминация произведения.
5. Тётя Мелания – родственница Агаты, живущая в Египте. Имя Мелания в переводе с греческого означает «чёрная». Это намёк на смуглую кожу тётушки, которая загорела под египетским солнцем. Но если обратить внимание на описание героини, то станет ясно, что автор использует не только перевод имени с греческого. «Пухленькая дама лет сорока», - пишет о ней Стив Стивенсон.[[17]](#footnote-17) Она гостеприимна, заботлива, любит угостить племянников. Слово «чёрная» вызывает у читателя мрачные и тревожные ассоциации, которые не связываются с образом тётушки. Скорее всего, писатель использовал сходство имени Мелания и английского слова melon (дыня). Тётя Агаты, как и дыня, кругленькая, «сладкая», смуглая, похожая на солнышко. Главу, где появляется тётушка Мелания, автор назвал «Королева лимонов», намекая на связь тёти с миром фруктов и овощей. А самое интересное, английские слова melon и lemon – это анаграмма.

ПРИЁМЫ РАБОТЫ СТИВА СТИВЕНСОНА С ИМЕНЕМ ПЕРСОНАЖА

Выяснив значения имён героев книги «Загадка фараона», можно увидеть, что писатель зашифровывает скрытую информацию, используя разные приёмы.

1. Прямой перевод имени или фамилии.
2. Напоминание о персонаже фильма, книги.
3. Напоминание о реальном человеке – писателе, учёном.
4. Игра слов.
5. Географические названия.

Часто Стив Стивенсон сочетает разные приёмы в одном имени. Например, имя Агата дано с учётом прямого значения слова и с намёком на имя знаменитой Агаты Кристи. Имя Ребекка соединяет прямое значение и намёк на героиню известной книги. Имя Ларри – имя героини фильма и реального исторического деятеля.

Если сгруппировать персонажей в зависимости от того, каким приёмом пользовался автор, то окажется, что большинство героев будет находится в смешанной группе, где соединяются разные приёмы для обозначения одного героя. Другие группы включают по 1 персонажу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № группы | Приёмы | Персонаж |
| 1 | 1;3 | Агата Мистери; Огюст Маршан |
| 1;2 | Ребекка; Ларри |
| 1;5 | Кент |
| 1;4 | Франк, Мелани |
| 2 | 2 | кот Ватсон |
| 3 | 5 | Вроцлав |
| 4 | 4 | Тафир |

ВОСПРИЯТИЕ ИМЁН ГЕРОЕВ КНИГИ «ЗАГАДКА ФАРАОНА»

ЮНЫМИ ЧИТАТЕЛЯМИ

Стив Стивенсон даёт своим героям имена, в которых спрятана интересная информация. Важно выяснить, могут ли читатели книги увидеть этот скрытый смысл, заинтересуются ли они той игрой по разгадыванию, которую им предлагает автор.

Опрос и эксперимент помогают ответить на эти вопросы.

В опросе приняли участие школьники 4-5 класса (9-11 лет). Большинство из них не читало книгу «Загадка фараона».

Результаты опроса показали, что, хотя 70% опрошенных не знают значения собственного имени, половина участников опроса думает, что имя героя книги имеет скрытый смысл. Ребята приводят примеры (Иванушка-дурачок, Царевна-лягушка). Правда, эти примеры связаны не со значением самого имени, а со смыслом пояснения (дурачок, лягушка). Некоторые из тех, кто выбрал ответ «не знаю», добавляют «возможно, если имя какое-то редкое или странное». Т.е. они всё-таки понимают, что имя героя – важная часть произведения.

90% опрошенных верно определяют род занятий хозяина кота по кличке Ватсон («полицейский», «следователь», «сыщик»). Можно сделать вывод, что ребята читали рассказы о Шерлоке Холмсе или слышали о нём, может быть, смотрели фильм, снятый по этим рассказам. Поэтому они понимают, что автор книги намекает через кличку кота на профессию хозяина.

Но при этом большинство участников опроса (80%) считает, что смысл произведения никак не изменится, если герою поменять имя. Значит, ребята не задумываются над тем, как тесно имя персонажа связано с замыслом автора.

Хотя многие из них уверены, что читать внимательно – это значит «вникать в смысл», «понимать, что хочет донести автор».

На основе опроса можно сделать вывод, что в целом ребята понимают важность вдумчивого чтения и догадываются, что имя героя имеет важное значение в произведении.

На первом этапе эксперимента мы решили проверить, умеют ли ребята на практике быть внимательными к именам героев. Участники разделились на две группы. Им были предложены одинаковые вопросы, которые имели отношения к именам героев книги «Загадка фараона» Стива Стивенсона. Первая группа при ответах опиралась только на догадки, сообразительность. Вторая группа имела дополнительную информацию об имени героя.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Кем по роду занятий был герой Кент? | |
| 1.Слуга-телохранитель (короткое имя, рифма – агент) – 60%  2.Учёный – 20%  3.Продавец фруктов -20% | 1.Учёный – 60%  2.Слуга – телохранитель- 40% |

Первая группа уловила резкое, твёрдое звучание имени, соответствующее боксёрскому прошлому Кента. Вторая группа обратила внимание на второстепенные детали дополнительной информации, упустила главное, не смогла связать две «подсказки» в одно целое. А кто-то вообще не заметил справку.

|  |  |
| --- | --- |
| 2.Кем мечтала быть героиня по имени Агата? | |
| 1.Певицей - 80% (певице подходит такое красивое имя; это мечта всех девочек)  2. Писателем – 20% (многие девочки любят читать) | 1. Писателем – 80%  2.Певицей – 20% (все девочки хотят быть певицами) |

Никто из первой группы не связал имя героини с именем Агаты Кристи, хотя многие слышали об этой писательнице. 20% из второй группы вообще не обратили внимание на справочный материал.

|  |  |
| --- | --- |
| 3.Купили бы вы книгу, которую написал Стив Стивенсон? | |
| Да – 80%  Не знаю – 20% | Да – 100% |

В первой группе своё желание купить книгу ребята объясняют так: «Будет интересно», «увлекательное чтение», «многим нравятся книги этого автора». Неясно, читали они произведения Стива Стивенсона или отвечают наугад. Те, кто выбрал в этой группе «не знаю», объясняют это так: «Каверзный вопрос, потому что нельзя по имени судить о человеке». Такой ответ говорит о том, что ребята путают реального человека и героя произведения. В жизни по имени нельзя судить о человеке, но автор любой книги как раз хочет, чтобы читатель обязательно учитывал имя героя.

Выбор второй группы говорит о невнимательности участников эксперимента. Вопрос задаётся о Стиве Стивенсоне, а в справке речь идет о Роберте Льюисе Стивенсоне, т.е. совсем о другом писателе. А ребята в своих объяснениях пишут, что купили бы книги писателя, написавшего «Чёрную стрелу», говорят о том, что это известный писатель – автор «Острова сокровищ».

Увидев, что ребята недостаточно внимательно работают со справочным материалом, мы решили провести второй этап эксперимента. Дали отрывок из начала книги «Загадка фараона» и попросили определить её

жанр. Группа №2 имела справочный материал-подсказку, где говорилось, о знаменитом сыщике по имени Шерлок Холмс и адресе его квартиры.

|  |  |
| --- | --- |
| Исторический – 9%  Научно-фантастический – 9%  Детектив – 82% | Исторический – 37%  Научно-фантастический – 45%  Детектив – 18% |

Участники первой группы, у которых не было справочного материала, оказались намного внимательнее. Они обратили внимание на таинственную атмосферу, на отдельные детали повествования. А участники второй группы даже не посмотрели на данный им справочный материал! Они признались потом, что просто не обратили на него внимания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование имён персонажей книги Стива Стивенсона «Загадка фараона» показало, что писатель даёт героям имена, в которых скрыта интересная информация. Они не просто красивые или редкие. Каждое имя связано с поступками героя, его внутренним миром или с детективным жанром книги. Подтвердилась гипотеза о том, что автор создаёт как будто «детектив и детективе». Он предлагает тем читателям, которые догадались о его псевдониме, расшифровать не только этот псевдоним, но и имена героев.

В результате исследования мы поняли, что не все читатели смогут сыграть с автором в эту интересную игру. Многие из них, понимая, как важно быть внимательным к словам, к замыслу автора, к смыслу текста, на деле не обращают внимания на важные «сигналы», которые даёт писатель в том числе через имена героев.

Можно сделать вывод, что каждая деталь художественного текста важна для его понимания, и нам надо учиться вниманию. Даже детская книжка может иметь второй, скрытый план, который откроется только тем, кто умеет размышлять и не останавливается на самом простом и понятном, а идёт в глубь произведения.

**Список источников информации:**

**Литература:**

1.Словарь русского языка. В 4-х т. АН СССР, Институт русского языка. Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд.- М.: Русский язык, 1981-1984.

2.Стивенсон С. Агата Мистери. Загадка фараона. – СПб: Азбука, Азбука – Аттикус, 2015.

3.Суперанская А.В. Современный словарь личных имён. – М.: Айрис-пресс, 2005. – Стр.251.

**Сайты в Интернете:**

1. <https://www.livelib.ru/author/440542/reviews-stiv-stivenson>

2. <http://www.labirint.ru/authors/137983/>

3. <http://www.labirint.ru/reviews/goods/415756/>

4. <https://www.livelib.ru/author/440542-stiv-stivenson>

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8,_%D0%90%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B0>

<http://impossible-crimes.ru/Forum/viewtopic.php?p=43095>

<http://dic.your-english.ru/word/kent>

<http://adelanta.info/encyclopaedia/shires/england/kent/>

1. <https://www.livelib.ru/author/440542/reviews-stiv-stivenson> [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://www.labirint.ru/authors/137983/> [↑](#footnote-ref-2)
3. <http://www.labirint.ru/reviews/goods/415756/> [↑](#footnote-ref-3)
4. <https://www.livelib.ru/author/440542-stiv-stivenson> [↑](#footnote-ref-4)
5. Суперанская А.В. Современный словарь личных имён. – М.: Айрис-пресс, 2005. – с.251. [↑](#footnote-ref-5)
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8,_%D0%90%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B0> [↑](#footnote-ref-6)
7. [↑](#footnote-ref-7)
8. Суперанская А.В. Стр. 334. [↑](#footnote-ref-8)
9. Его книга «Я путешествую одна» (2013) - первая в серии о детективах Мии Крюгер и Холгере Мунке- была продана в 30 странах и мгновенно стала международным бестселлером, возглавив список бестселлеров немецкого Der Spiegel. <http://impossible-crimes.ru/Forum/viewtopic.php?p=43095> [↑](#footnote-ref-9)
10. Стивенсон С. Агата Мистери. Загадка фараона. – СПб.: Азбука, Азбука – Аттикус, 2015. – Стр. 67. [↑](#footnote-ref-10)
11. Суперанская А.В. Стр.146. [↑](#footnote-ref-11)
12. <http://dic.your-english.ru/word/kent> [↑](#footnote-ref-12)
13. <http://adelanta.info/encyclopaedia/shires/england/kent/> [↑](#footnote-ref-13)
14. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D1%88%D0%B0%D0%BD> [↑](#footnote-ref-14)
15. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%80%D0%BE%D1%86%D0%BB%D0%B0%D0%B2> [↑](#footnote-ref-15)
16. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D1%84%D1%81%D0%B8%D1%80> [↑](#footnote-ref-16)
17. Стив Стивенсон. Загадка фараона. Стр.41. [↑](#footnote-ref-17)